

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1997-1998

3 AUGUSTUS 1998

Wetsontwerp houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993

INHOUD

	<u>Blz.</u>
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf . .	8
Voorontwerp van wet	15
Advies van de Raad van State	16

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

3 AOÛT 1998

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993

SOMMAIRE

	<u>Pages</u>
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe . .	8
Avant-projet de loi	15
Avis du Conseil d'État	16

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Cooperation Council of the Arab States of the Gulf werd opgericht bij het Handvest van 25 mei 1981 dat te Abu Dhabi City (Verenigde Arabische Emiraten) ondertekend werd door Bahrein, Koeweit, Oman, Qatar, Saoedi-Arabië en de Verenigde Arabische Emiraten.

De zetel van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf is gevestigd te Riaad (Saoedi-Arabië).

Gezien de aanwezigheid van de instellingen van de Europese Gemeenschap in België en de almaar nauwer wordende banden tussen de leden van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf en de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap, wenst de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf een permanente delegatie te installeren in Brussel.

Om de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf in België een juridisch statuut toe te kennen, diende een zetelakkoord gesloten te worden.

Het Zetelakkoord dat op 11 mei 1993 te Brussel ondertekend werd en dat thans ter instemming voorligt, bevat een aantal voorrechten en immuniteiten die gebruikelijk verleend worden aan internationale organisaties.

Overeenkomstig het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994, stelde de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid, op voorstel van de Werkgroep gemengde verdragen van 23 oktober 1996, het gemengd karakter van het Zetelakkoord vast. Dit Zetelakkoord zou dus ook aan de gemeenschaps- en de gewestwetgever ter instemming moeten worden voorgelegd.

Ondertussen hebben de Waalse Gewestraad, de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, respectievelijk bij de decreten van 30 maart en 18 april 1995 en bij de ordonnantie van 13 april 1995, met het Zetelakkoord ingestemd.

Er wordt voorzien in een retroactieve werking van het Zetelakkoord met ingang van 11 mei 1993, het ogenblik waarop de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf zich in België vestigde.

De retroactieve werking moet toelaten het hoofd van de delegatie, zijn adjunct en de vorige personeelsleden van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf de bij hun statuut horende voorrechten en immuniteiten te laten genieten vanaf hun indiensttreding op het Belgische grondgebied.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe a été institué par la Charte du 25 mai 1981, signée à Abu Dhabi City (Émirats Arabes Unis) par l'Arabie Saoudite, Bahrein, les Émirats Arabes Unis, le Koweït, Oman et le Qatar.

Le siège du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe est établi à Riyad (Arabie Saoudite).

En raison de la présence en Belgique des institutions de la Communauté européenne et des liens de plus en plus étroits entre les membres du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe et les États membres de la Communauté européenne, le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe souhaite installer une délégation permanente à Bruxelles.

Afin de conférer un statut juridique en Belgique au Conseil de Coopération des États arabes du Golfe, il convenait de conclure un accord de siège.

L'Accord de siège, signé à Bruxelles le 11 mai 1993 et à présent soumis pour assentiment, comporte un nombre de privilèges et immunités habituellement reconnus aux organisations internationales.

Conformément à l'accord de coopération entre l'État fédéral, les communautés et les régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994, la Conférence interministerielle de la politique étrangère a arrêté, sur proposition du Groupe de travail traités mixtes du 23 octobre 1996, le caractère mixte de l'Accord de siège. Cet Accord de siège devrait dès lors également être soumis à l'assentiment du législateur communautaire et régional.

Entre-temps, le Conseil régional wallon, le Conseil de la Communauté germanophone et le Conseil de la Région Bruxelles-Capitale ont donné leurs assentiments à l'Accord de siège, moyennant les décrets des 30 mars et 18 avril 1995 et moyennant l'ordonnance du 13 avril 1995.

Une application rétroactive de l'Accord de siège est prévue à partir du 11 mai 1993, le moment de l'installation du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe en Belgique.

L'application rétroactive doit permettre au chef de la délégation, à son adjoint et aux autres membres du personnel du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe de bénéficier des privilèges et immunités propres à leur statut, dès leur entrée en fonction sur le territoire belge.

De Raad van State merkt op dat deze retroactiviteit niet aanvaardbaar is daar de regelmatigheid van de procedures en vervolgingen die werden aanhangig gemaakt in het gedrang kan komen en daardoor de rechten van derden kunnen aangetast worden.

De Regering is van oordeel dat deze retroactiviteit dient behouden te worden rekening houdend met de aard van de voorrechten en immuniteiten die toegekend worden aan de betrokken organisatie en aan de leden van het personeel.

Het toekennen van een speciaal statuut is nodig om toe te laten dat de organisatie en haar personeel hun taak vervullen. Dit dient te geschieden vanaf het moment van de installatie op het Belgisch grondgebied.

Hier kan, naar analogie, verwezen worden naar de Conventie van Wenen van 1961 inzake diplomatiek verkeer waar de preambule stelt dat de voorrechten en immuniteiten niet dienen om personen te bevoorrechten doch te verzekeren dat diplomatieke zendingen als vertegenwoordigers van staten doelmatig functioneren.

De retroactieve werking werd niet voorzien in de hierboven aangehaalde decreten van de Waalse Gewestraad van 30 maart 1995 en van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap van 18 april 1995, evenmin als in de ordonnantie van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van 13 april 1995.

*
* *

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993, bevat de volgende bepalingen.

Artikel 1 erkent de rechtspersoonlijkheid van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf en verleent immuniteit van rechtsmacht zowel voor de organisatie zelf, als voor de goederen en activa van de organisatie die gebruikt worden voor officiële doeleinden.

De Cooperation Council of the Arab States of the Gulf kan afstand doen van deze immuniteit voor een eventuele maatregel van tenuitvoerlegging.

Artikel 2 verleent onschendbaarheid aan de gebouwen van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, mits evenwel de mogelijkheid tot direct ingrijpen van de Belgische autoriteiten bij een ramp.

Artikel 3 specificeert de immuniteit van de goederen van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf.

Artikel 4 verleent de onschendbaarheid van het archief.

Artikel 5 regelt het deviezenverkeer van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf.

Le Conseil d'État relève que cette rétroactivité ne peut être admise car elle risquerait d'affecter la régularité des poursuites et procédures déjà engagées et partant de porter atteinte aux droits des tiers.

Le Gouvernement estime qu'il faut maintenir cette rétroactivité eu égard au fondement même des privilèges et immunités octroyés à l'organisation concernée et aux membres de son personnel.

L'octroi d'un statut particulier s'avère nécessaire en vue de permettre à l'organisation et à son personnel d'accomplir leur mission et ce, dès leur entrée en fonction sur le territoire du Royaume.

À cet égard, il est permis de se référer, par analogie, à la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques qui, dans son préambule, prévoit que le but des privilèges et immunités est non pas d'avantager les individus mais d'assurer l'accomplissement efficace des fonctions des missions diplomatiques en tant que représentants des États.

L'application rétroactive n'a pas été prévue ni dans les décrets du Conseil régional wallon du 30 mars 1995 et du Conseil de la Communauté germanophone du 18 avril 1995 mentionnés, ni dans l'ordonnance du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 avril 1995.

*
* *

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993, contient les dispositions suivantes.

L'article 1^{er} reconnaît la personnalité juridique du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe et accorde l'immunité de juridiction tant à l'organisation qu'aux biens et avoirs de l'organisation utilisés dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe peut renoncer à cette immuniteit pour une mesure d'exécution éventuelle.

L'article 2 accorde l'invulnérabilité des locaux du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe en réservant toutefois aux autorités belges la faculté d'intervenir immédiatement en cas de sinistre.

L'article 3 établit l'immunité des biens du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe.

L'article 4 stipule que les archives sont inviolables.

L'article 5 régit les mouvements de fonds du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe.

Artikel 6 verleent vrijstelling van directe belastingen.

Artikel 7 voorziet de mogelijke terugbetaling van indirecte belastingen bij belangrijke aankopen.

Artikel 8 regelt de invoer van goederen en publicaties voor de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf.

De artikelen 9 en 10 verlenen vrijstelling van indirecte belastingen voor de goederen van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf die bestemd zijn voor officieel gebruik.

Artikel 11 bepaalt dat de overdracht van goederen van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf slechts mogelijk is mits naleving van de Belgische wetgeving.

Artikel 12 sluit uit dat vrijstelling wordt gevraagd voor belastingen, taksen of rechten die als vergoeding gelden voor geleverde diensten van openbaar nut.

Artikel 13 waarborgt de vrijheid van communicatie en poneert de onschendbaarheid van de briefwisseling.

Artikel 14 regelt het statuut van de vertegenwoordigers van de Staten van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, als die aan werkzaamheden van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf deelnemen.

Ook het statuut van hun adviseurs, van hun technische deskundigen en van alle ambtenaren van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf die in het buitenland verblijven en daar hun hoofdbezigheid hebben, wordt geregeld.

De artikelen 15 t.e.m. 21 regelen het statuut van het personeel.

Het hoofd van de delegatie van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf en zijn adjunct genieten de diplomatieke status.

Maatregelen ten aanzien van de personeelsleden worden getroffen aangaande:

- de rechtsimmunititeit;
- de directe belasting op salarissen en andere vergoedingen;
- de eventuele andere beroepsactiviteiten;
- de sociale zekerheid;
- de vrijstelling van belasting op de toegevoegde waarde bij de eerste installatie.

De artikelen 22 t.e.m. 30 bepalen dat de verleende voorrechten en immunititeiten enkel aangewend kunnen worden met het oog op de onafhankelijke werking van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf.

L'article 6 accorde l'exonération en matière d'impôts directs.

L'article 7 prévoit la possibilité du remboursement des droits indirects en cas d'achats importants.

L'article 8 régit l'importation, pour les besoins du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe, de biens et de publications.

Les articles 9 et 10 exonèrent le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe de tous impôts indirects sur les biens destinés à son usage officiel.

L'article 11 stipule que la cession des biens du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe ne pourra se faire que dans le respect de la réglementation belge en la matière.

L'article 12 exclut la possibilité de demander l'exonération des impôts, taxes ou droits perçus en rémunération de services d'utilité publique.

L'article 13 garantit la liberté des communications et pose le principe de l'inviolabilité de la correspondance.

L'article 14 détermine le statut des représentants des États du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe, quand ils participent aux activités du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe.

Le statut de leurs conseillers, de leurs experts techniques, ainsi que de tous les fonctionnaires du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe résidant à l'étranger et y exerçant leur activité principale, est également déterminé.

Les articles 15 à 21 traitent du statut du personnel.

Le chef de la délégation du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe et son adjoint bénéficient du statut diplomatique.

Des mesures vis-à-vis des membres du personnel sont prises en ce qui concerne:

- l'immunité de juridiction;
- l'impôt direct sur les salaires et les autres indemnités;
- l'exercice éventuel d'autres activités professionnelles;
- le régime de sécurité sociale;
- la franchise en matière de taxe sur la valeur ajoutée lors de la première installation.

Les articles 22 à 30 stipulent que le recours aux privilèges et immunités accordés ne pourra se faire que dans le seul but de faciliter le fonctionnement autonome du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe.

Deze onafhankelijke werking mag de goede rechtsbedeling in België niet verhinderen. Geschillen zullen in der minne worden geschikt.

Artikel 31 behandelt de ratificatie en de inwerkingtreding.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Louis TOBBACK.

De minister van Financiën,

Philippe MAYSTADT.

De minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Miet SMET.

De minister van Sociale Zaken,

Magda DE GALAN.

De minister van Vervoer,

Michel DAERDEN.

De minister van Justitie,

Tony VAN PARYS.

Ce fonctionnement autonome ne peut entraver la bonne administration de la justice en Belgique. Les différends se régleront à l'amiable.

L'article 31 traite de la ratification et de l'entrée en vigueur.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Intérieur,

Louis TOBBACK.

Le ministre des Finances,

Philippe MAYSTADT.

La ministre de l'Emploi et du Travail,

Miet SMET.

La ministre des Affaires sociales,

Magda DE GALAN.

Le ministre des Transports,

Michel DAERDEN.

Le ministre de la Justice,

Tony VAN PARYS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Financiën, Onze minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze minister van Sociale Zaken, Onze minister van Vervoer en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Financiën, Onze minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze minister van Sociale Zaken, Onze minister van Vervoer en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 11 mei 1993.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre des Finances, de Notre ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre ministre des Affaires sociales, de Notre ministre des Transports et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre des Finances, de Notre ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre ministre des Affaires sociales, de Notre ministre des Transports et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 11 mai 1993.

Gegeven te Brussel, 3 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Louis TOBBACK.

De minister van Financiën,

Philippe MAYSTADT.

De minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Miet SMET.

De minister van Sociale Zaken,

Magda DE GALAN.

De minister van Vervoer,

Michel DAERDEN.

De minister van Justitie,

Tony VAN PARYS.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Intérieur,

Louis TOBBACK.

Le ministre des Finances,

Philippe MAYSTADT.

La ministre de l'Emploi et du Travail,

Miet SMET.

La ministre des Affaires sociales,

Magda DE GALAN.

Le ministre des Transports,

Michel DAERDEN.

Le ministre de la Justice,

Tony VAN PARYS.

ZETELAKKOORD**Tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf**

HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE COOPERATION COUNCIL OF THE ARAB STATES OF THE GULF, hierna te noemen de GCC,

GELET op het Handvest van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Abu Dhabi City, Verenigde Arabische Emiraten, op 25 mei 1981,

GELET op de beslissing van de GCC een delegatie van de GCC te installeren in Brussel,

WENSENDE een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immuniteiten vast te stellen dat nodig is voor de uitoefening van de taken van de GCC in België,

Zijn overeengekomen wat volgt:

HOOFDSTUK I**Voorrechten en immuniteiten van de GCC****Artikel 1**

De GCC heeft de ruimte handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. De goederen en activa die hij uitsluitend voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve voor zover de GCC er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immuniteit vereist.

Artikel 2

De gebouwen die de GCC uitsluitend voor de uitoefening van zijn werkzaamheden gebruikt, zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de GCC worden betreden.

Zodanige toestemming wordt geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de gebouwen van de GCC worden bezet of beschadigd, dat de rust van de GCC wordt verstoord of aan zijn waardigheid tekort wordt gedaan.

Artikel 3

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan de GCC of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van een verkeersovertreding of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de eigendommen en activa van de GCC vrij van elke vorm van vordering, inbeslagname, beslaglegging of dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut betreft.

ACCORD DE SIÈGE**Entre le Royaume de Belgique et le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE CONSEIL DE COOPÉRATION DES ÉTATS ARABES DU GOLFE, ci-après dénommé le CCG,

CONSIDÉRANT la Charte du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe, signée à Abu Dhabi City, Émirats Arabes Unis, le 25 mai 1981,

VU la décision du CCG d'ouvrir à Bruxelles une Délégation du CCG,

DÉSIREUX de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions du CCG en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I**Privilèges et immunités du CCG****Article 1**

Le CCG est doté de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le CCG y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du CCG sont inviolables.

Le consentement du CCG est requis pour l'accès à ses bureaux.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du CCG soient envahis ou endommagés, la paix du CCG troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant audit CCG ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs du CCG ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de GCC erdoor worden gehinderd en wordt onverwijld een toereikende schadeloosstelling betaald.

België helpt bij de installatie of herinstallatie van de GCC.

Artikel 4

Het archief van de GCC en in het algemeen alle documenten die de GCC toebehoren of die hij of een van zijn ambtenaren onder zich heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

Artikel 5

1. De GCC mag deviezen bezitten en rekeningen aanhouden in elke valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met zijn doelstellingen verband houden.

2. België verbindt zich ertoe de GCC de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden gesteld door 's lands desbetreffende voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, alle transacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van de GCC aanleiding geven. Hieronder zijn ook begrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen voor zover België voor bedoelde uitschrijving machtiging heeft verleend.

Artikel 6

De GCC, zijn activa, inkomsten en andere goederen die voor officieel gebruik door de GCC zijn bestemd, zijn vrijgesteld van directe belastingen.

Inkomsten die de GCC verwerft uit een industriële of een handelsactiviteit die hij zelf of één van zijn leden voor rekening van de GCC of lidstaten ervan verricht, zijn niet vrijgesteld van directe belastingen.

Artikel 7

Wanneer de GCC belangrijke aankopen van roerende of onroerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn begrepen, worden zo mogelijk passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire regelgeving voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volkgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan de GCC alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn om in het kader van zijn officiële werkzaamheden te worden gebruikt.

Artikel 9

De GCC is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke, communautaire en lokale indirecte belastingen met betrekking tot goederen die in het kader van zijn officiële werkzaamheden door hem zelf of uit zijn naam worden ingevoerd, aangekocht of uitgevoerd.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du CCG et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation du CCG.

Article 4

Les archives du CCG et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au CCG ou détenus par lui ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 5

1. Le CCG peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du CCG y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

Article 6

Le CCG, ses avoirs, revenus et ses autres biens affectés à l'usage officiel du CCG sont exonérés de tous impôts directs.

Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus du CCG qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale exercée par le CCG ou par un de ses membres pour le compte du CCG ou de pays membres de celui-ci.

Article 7

Lorsque le CCG effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, le CCG peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 9

Le CCG est exonéré de tous impôts indirects nationaux, régionaux, communautaires et locaux à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel.

Artikel 10

De GCC is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke, communautaire en lokale indirecte belastingen met betrekking tot de officiële publikaties die voor hem zijn bestemd of die hij naar het buitenland zendt.

Artikel 11

Goederen die aan de GCC toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

Artikel 12

De GCC onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te verzoeken die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

Artikel 13

België waarborgt dat de GCC voor zijn officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen kan onderhouden.

De officiële briefwisseling van de GCC is onschendbaar.

HOOFDSTUK II

Vertegenwoordigers die aan de werkzaamheden van de GCC deelnemen

Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die Partij zij bij het Handvest van de GCC, die aan de werkzaamheden van de GCC deelnemen, hun adviseurs en technisch deskundigen, alsmede de ambtenaren van de GCC die in het buitenland verblijven en aldaar hun hoofdbezigheid uitoefenen, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

HOOFDSTUK III

Status van het personeel

Artikel 15

Het hoofd van de GCC-delegatie in België en zijn adjunct, genieten de diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

Artikel 16

1. Alle ambtenaren van de GCC:

a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door de GCC worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van de GCC zijn onderworpen, onder voorbehoud van de erkenning door België van het intern belastingstelsel.

België behoudt zich de mogelijkheid voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen bij de bereke-

Article 10

Le CCG est exonéré de tous impôts indirects nationaux, régionaux, communautaires et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

Article 11

Les biens appartenant au CCG ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 12

Le CCG ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication du CCG pour ses fins officielles.

La correspondance officielle du CCG est inviolable.

CHAPITRE II

Représentants participant aux travaux du CCG

Article 14

Les représentants des États parties à la Charte du CCG participant aux travaux du CCG, leurs conseillers et experts techniques, ainsi que les fonctionnaires du CCG résidant et ayant leur centre d'activité à l'étranger, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

CHAPITRE III

Statut du personnel

Article 15

Le chef de la Délégation du CCG en Belgique, et son adjoint, bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 16

1. Tous les fonctionnaires du CCG bénéficient :

a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui sont versés par le CCG et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit du CCG, sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne;

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de

ning van de belasting die wordt geheven over de belastbare inkomsten die de begunstigen uit andere bronnen verkrijgen.

b) genieten met betrekking tot de monetaire of deviezenvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend.

2. De ambtenaren van de GCC die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immuniteiten hebben, genieten:

a) ook na het beëindigen van hun functie, immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht;

b) onschendbaarheid met betrekking tot al hun officiële papieren en documenten;

3. De ambtenaren van de GCC, evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van vreemdelingenregistratie.

4. De GCC meldt de aankomst en het vertrek van zijn ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en doet mededeling van de onderstaande gegevens omtrent zijn ambtenaren:

1. naam en voornaam
2. plaats en datum van geboorte
3. geslacht
4. nationaliteit
5. eerste verblijfplaats (plaats, straat en nummer)
6. burgerlijke staat
7. samenstelling van het gezin

Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

Artikel 17

Het bepaalde in artikel 16.1.a) is niet van toepassing op de pensioenen of renten die de GCC aan zijn gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die de GCC aan zijn plaatselijke medewerkers uitbetaalt.

Artikel 18

De ambtenaren van de GCC die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandig beroep.

Artikel 19

1. De ambtenaren van de GCC die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke uit hun functie voortvloeit, zijn aangesloten bij de stelsels van sociale zekerheid die van toepassing zijn op de ambtenaren van de GCC-zetel, overeenkomstig de bepalingen van deze stelsels.

2. De GCC zorgt ervoor dat de ambtenaren die niet door het stelsel van sociale zekerheid van de GCC zelf zijn gedekt bij het Belgische stelsel van sociale zekerheid worden aangesloten.

3. De GCC verplicht zich de ambtenaren die in België hun functie uitoefenen en die bij de stelsels van sociale zekerheid van

l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change;

2. Les fonctionnaires du CCG qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15, bénéficient de:

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires du CCG ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. Le CCG notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires Étrangères. Le CCG notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires:

1. nom et prénom.
2. lieu et date de naissance.
3. sexe.
4. nationalité.
5. résidence principale (commune, rue, n°).
6. état civil.
7. composition du ménage.

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

Article 17

Les dispositions de l'article 16. 1. a), ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par le CCG à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par le CCG à ses agents locaux.

Article 18

Les fonctionnaires du CCG qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès du CCG, de même que les membres de leur famille à leur charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Article 19

1. Les fonctionnaires du CCG qui n'exercent en Belgique aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du siège du CCG selon les règles de ces régimes.

2. Le CCG assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des fonctionnaires qui ne sont pas couverts par la protection sociale prévue par le CCG lui-même.

3. Le CCG s'engage à garantir aux fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés à ces régimes de sécurité sociale CCG

de GCC zijn aangesloten, voordelen toe te kennen die gelijk staan aan die waarin de Belgische sociale zekerheid voorziet.

4. België kan van de GCC de terugbetaling vorderen van alle kosten, veroorzaakt door enige vorm van sociale bijstand die zij aan de ambtenaren van de GCC die zijn aangesloten bij de stelsels van sociale zekerheid welke van toepassing zijn op de ambtenaren van de GCC-zetel, mocht hebben verleend.

Artikel 20

1. Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van de GCC het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of alhier aan te kopen.

2. Het Belgische Ministerie van Financiën bepaalt het kader en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

Artikel 21

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgestelde voordelen, voorrechten en immuniteiten, behalve die waarin artikel 16.1.a) voorziet, aan eigen onderdanen of ingezetenen toe te kennen.

Evenwel genieten zij immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Artikel 22

De voorrechten en immuniteiten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van de GCC en niet voor hun persoonlijk voordeel toegekend. De Secretaris-Generaal van de GCC heeft het recht en de plicht de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin de immuniteit de rechtsgang belemmert en opheffing ervan de belangen van de GCC niet schaadt.

Artikel 23

België behoudt zich het recht voor alle voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

Artikel 24

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immuniteit van rechtsmacht in geval van verkeersovertredingen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Artikel 25

De GCC en de ambtenaren van de GCC in België dienen zich te houden aan alle verplichtingen die uit de Belgische wetten en re-

des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. La Belgique peut obtenir du CCG le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires du CCG qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du siège du CCG.

Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires du CCG jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir dans le pays, en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16.1.a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Article 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt du CCG et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire-Général du CCG a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du CCG.

Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 24

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 25

Le CCG et les fonctionnaires du CCG en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règle-

gelgeving met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen voortvloeien.

Artikel 26

De ambtenaren van de GCC werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten te voorkomen.

Artikel 27

Vóór de 1e maart van elk jaar doet de GCC aan alle begunstigen een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die hij hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van de de GCC op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven.

Eveneens vóór die datum doet de GCC zelf een dubbel van de fiches aan de bevoegde Belgische belastingdienst toekomen.

Artikel 28

De GCC, de ambtenaren en de lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

Artikel 29

België is door de werkzaamheden van de GCC op zijn grondgebied, niet internationaal aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van de GCC of van enige handeling die de ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of nagelaten.

Artikel 30

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van dit Akkoord dat niet rechtstreeks in onderling overleg tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaande scheidsgerecht.

2. De Belgische regering en de GCC wijzen voor het scheidsgerecht elk één lid aan.

3. De aldus aangewezen leden kiezen een voorzitter.

4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de leden van het scheidsgerecht aangewezen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een geschil wordt bij het scheidsgerecht aanhangig gemaakt doordat een der Partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.

6. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen werkwijze vast.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 31

Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving vereiste procedures voor de inwerking-treding van dit Akkoord is voldaan.

ments belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 26

Les fonctionnaires du CCG collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 27

Le CCG remettra avant le 1^{er} mars de chaque année à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit du CCG, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

Le double des fiches sera transmis directement par le CCG avant la même date, à l'Administration fiscale belge compétente.

Article 28

Le CCG, ses fonctionnaires et agents locaux sont tenus de respecter les lois et règlements belges.

Article 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité du CCG sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions du CCG ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Article 30

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal composé de trois membres.

2. Le Gouvernement belge et le CCG désignent chacun un membre du tribunal.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal.

5. Le tribunal est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal fixe sa propre procédure.

CHAPITRE V

Dispositions finales

Article 31

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de geldigheidsduur van het Handvest van de GCC, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de validité de la Charte du CCG, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS AU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993

—————

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 11 mei 1993.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 11 mai 1993.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 3 juli 1997 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993», heeft op 28 juli 1997 het volgende advies gegeven:

Onderzoek van het ontwerp

Over het voorontwerp behoort de volgende opmerking te worden gemaakt.

De afdeling wetgeving van de Raad van State heeft reeds op 27 juni 1994 een advies gegeven over een voorontwerp van wet houdende instemming met hetzelfde zetelakkoord (L. 23.389/9).

De nieuwe aanvraag is blijkbaar gemotiveerd door het invoegen van artikel 3, dat niet in het voorontwerp van 1994 was opgenomen.

Dit artikel strekt ertoe aan de wet terugwerking te verlenen tot 11 mei 1993, de datum waarop de «Cooperation Council of the Arab States of the Gulf» zich in België heeft gevestigd.

Zodoende zullen het hoofd van de delegatie, zijn adjunct en de overige personeelsleden vanaf de datum waarop zij hun ambt op het Belgische grondgebied opnemen, de voorrechten en immuniteiten genieten die verbonden zijn aan hun status.

Aangezien het gaat om een Akkoord betreffende voorrechten en immuniteiten, zou terugwerking tot 11 mei 1993 de regelmatigheid van de reeds ingestelde vervolgingen en procedures kunnen aantasten en bijgevolg afbreuk kunnen doen aan de rechtszekerheid, meer bepaald aan de rechten van de betrokken derden.

De terugwerking kan dus niet worden aanvaard.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, voorzitter;

De heren Y. KREINS en P. LIÉNARDY, staatsraden;

De heren F. DELPERÉE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 3 juillet 1997, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de coopération des États arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993», a donné le 28 juillet 1997 l'avis suivant:

Examen du projet

L'avant-projet appelle l'observation suivante.

La section de législation du Conseil d'État a déjà donné un avis le 27 juin 1994 sur un avant-projet de loi portant assentiment au même accord de siège (L. 23.389/9).

La nouvelle demande semble être motivée par l'introduction de l'article 3 qui ne figurait pas dans l'avant-projet de 1994.

Cet article a pour but de faire rétroagir la loi au 11 mai 1993, date de l'installation en Belgique du Conseil de coopération des États arabes du Golfe.

De la sorte, le chef de la délégation, son adjoint et les autres membres du personnel bénéficieront des privilèges et immunités propres à leur statut depuis la date de leur entrée en fonction sur le territoire belge.

S'agissant d'un Accord relatif à des immunités et privilèges, une rétroactivité au 11 mai 1993 risquerait d'affecter la régularité de poursuites et procédures déjà engagées et, par conséquent, de porter atteinte à la sécurité juridique, notamment aux droits des tiers concernés.

La rétroactivité ne peut donc être admise.

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, président;

MM. Y. KREINS et P. LIÉNARDY, conseillers d'État;

MM. F. DELPERÉE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le Griffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.